

**ĐƠN XIN GIẢM GIÁ CARE 20%**

A Sempra Energy utility®

**ĐƠN XIN HƯỞNG MỨC GIÁ NĂNG LƯỢNG THAY THẾ CỦA CALIFORNIA**

Chương Trình Mức Giá Năng Lượng Thay Thế California (California Alternate Rates for Energy hay CARE) của The Gas Company giảm giá 20% trên biên nhận gas hàng tháng cho các gia đình hội đủ điều kiện. Những người nào hội đủ điều kiện và được chấp thuận trong vòng 90 ngày kể từ khi bắt đầu dịch vụ gas mới cũng sẽ được giảm giá \$15 trên Chi Phí Nhận Dịch Vụ (Service Establishment Charge). Sẽ áp dụng giảm giá khi đơn xin đã điền đầy đủ và ký tên của quý vị được The Gas Company<sup>SM</sup> chấp thuận.

**CÁCH HỘI ĐỦ ĐIỀU KIỆN ĐƯỢC GIẢM GIÁ THEO CHƯƠNG TRÌNH CARE:**

<b>CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP CÔNG CỘNG:</b>
Nếu quý vị hay người nào khác trong gia đình nhận trợ cấp từ bất cứ chương trình nào sau đây:
Medicaid, Medi-Cal, Gia đình Khỏe mạnh loại A&B, Chương trình Phụ nữ, Sơ sinh, & Trẻ em (WIC), CalWORKs (TANF), Bản địa TANF, Chương trình Mầm non cho người có Lợi tức Hợp lệ (Chỉ dành cho Bản địa), Bureau of Indian Affairs General Assistance, CalFresh / SNAP (Trợ Cấp Phiếu Thực Phẩm), Chương trình Toàn quốc ăn Trưa tại Trường (NSLP), Chương trình Trợ giúp Năng lượng cho Gia đình có Lợi tức Thấp (LIHEAP), Trợ Giúp An sinh Xã hội (SSI)

**HOẶC**

<b>LỢI TỨC TỐI ĐA CỦA HỘ GIA ĐÌNH*:</b> (hiệu lực từ ngày 1 tháng Sáu, 2013 đến 31 tháng Năm, 2014) *tất cả các nguồn lợi tức hiện tại trước khi khấu trừ của gia đình	
Số Người trong Gia Đình	Tổng Lợi Tức Hàng Năm
1	\$22,980
2	\$31,020
3	\$39,060
4	\$47,100
5	\$55,140
6	\$63,180
7	\$71,220
8	\$79,260
Mỗi người bổ sung	+\$8,040

**ĐIỀU KIỆN ĐỂ THAM GIA**

Quý vị phải là người đứng tên trong biên nhận gas và địa chỉ phải là địa chỉ chính của quý vị. / Quý vị không được là người tùy thuộc trong hồ sơ khai thuế của người khác ngoại trừ người phối ngẫu của mình. / Quý vị phải tái xác nhận sự hội đủ điều kiện của mình theo chương trình CARE khi được yêu cầu / Quý vị phải thông báo The Gas Company trong vòng 30 ngày nếu không còn hội đủ điều kiện nữa. / Quý vị có thể bị kiểm tra tình trạng hội đủ điều kiện của mình cho chương trình CARE.

**CÁC CHƯƠNG TRÌNH VÀ DỊCH VỤ KHÁC MÀ QUÝ VỊ CÓ THỂ HỘI ĐỦ ĐIỀU KIỆN:**

**Energy Savings Assistance Program** - là chương trình tiết kiệm hiệu quả năng lượng cho người có lợi tức thấp giúp sửa chữa miễn phí trong nhà để tiết kiệm năng lượng như gắn cách nhiệt trần nhà, bịt khe cửa, trét chỗ hở và các sửa chữa nhỏ trong nhà. Để biết thêm thông tin, xin gọi 1-800-427-0478.

**Energy Savings  
Assistance Program™**

**Medical Baseline (Chương Trình Y Tế Cơ Bản)** - Cung cấp thêm tiêu chuẩn gas được dùng ở mức giá thấp hơn cho các khách hàng đang có bệnh trạng nào đó. Để biết thêm thông tin, xin gọi 1-800-427-0478.

**LIHEAP** - Low Income Home Energy Assistance Program (Chương Trình Trợ Giúp Năng Lượng Tại Gia cho Người Lợi Tức Thấp) giúp trả biên nhận, trợ giúp biên nhận khẩn cấp và các dịch vụ thích nghi với thời tiết. Xin gọi California Dept. of Community Services and Development (Sở Dịch Vụ Cộng Đồng và Phát Triển California) tại số 1-866-675-6623.

**California Lifeline** - Giảm giá điện thoại cho các khách hàng hội đủ điều kiện theo hướng dẫn về lợi tức tương tự như chương trình CARE. Để biết thêm thông tin, xin liên lạc với nhà cung cấp dịch vụ điện thoại địa phương của quý vị.

**ĐỂ BIẾT THÊM THÔNG TIN VỀ TRỢ GIÚP KHÁCH HÀNG:**

Tiếng Anh: 1-800-427-2200

Quan Thoại: 1-800-427-1429

Tây Ban Nha: 1-800-342-4545

Tiếng Hàn: 1-800-427-0471

Quảng Đông: 1-800-427-1420

Tiếng Việt: 1-800-427-0478

Số Máy dành cho Người Khiếm Thính (TDD/TTY): 1-800-252-0259 (chỉ có bằng tiếng Anh và Tây Ban Nha)

Fax: (213) 244-4665



A Sempra Energy utility®

# Đơn Xin Giảm Giá 20% Theo Chương Trình CARE

Xin dùng mực đậm và viết bằng chữ in để đảm bảo xét duyệt chính xác  
Bôi đen đúng cách: ●

Form 6491-D VI (06/13)

THE GAS COMPANY  
CARE PROGRAM ML GT19A1  
PO BOX 3249  
LOS ANGELES, CA 90051-1249

<b>1</b>	Tên Khách Hàng:	
	Địa chỉ:	
	Số Trương Mục:	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
	Điện Thoại Nhà #:	( <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> ) <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
	E-mail:	<input type="text"/>

<b>2</b>	<p><b>Tổng số người trong hộ gia đình của quý vị:</b> <input type="radio"/> 1 <input type="radio"/> 2 <input type="radio"/> 3 <input type="radio"/> 4 <input type="radio"/> 5 <input type="radio"/> 6 <input type="radio"/> nếu có nhiều hơn 6: <input type="text"/></p>																							
	<p><b>Quý vị (hoặc ai đó trong gia đình quý vị) có được hưởng bất cứ chương trình trợ giúp nào sau đây không?</b></p> <p><input type="radio"/> <b>CÓ</b> (Nếu có, xin bôi đen vào vòng tròn của (các) chương trình được hưởng) ▼</p> <table border="0"> <tr> <td><input type="radio"/> Medi-Cal/Medicaid: Dưới 65 tuổi</td> <td><input type="radio"/> Trợ Giúp Năng Lượng Tại Gia Cho Người Lợi Tức Thấp (LIHEAP)</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Medi-Cal/Medicaid: 65 tuổi hoặc hơn</td> <td><input type="radio"/> Trợ Cấp An Sinh (SSI)</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Gia Đình Khỏe Mạnh Loại A &amp; B</td> <td><input type="radio"/> Chương Trình Toàn Quốc Ăn Trưa Tại Trường (NSLP)</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Chương Trình Phụ Nữ Sơ Sinh và Trẻ Em (WIC)</td> <td><input type="radio"/> Bureau of Indian Affairs General Assistance</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> CalWORKs (TANF) hoặc TANF Bản Địa</td> <td><input type="radio"/> Đủ điều kiện lợi tức cho Head Start (Bản Địa mà thôi)</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> CalFresh / SNAP (Trợ Cấp Phiếu Thực Phẩm)</td> <td></td> </tr> </table> <p><input type="radio"/> <b>KHÔNG</b></p> <p><b>Mức lợi tức hàng năm của gia đình quý vị là bao nhiêu (lợi tức trước khi khấu trừ, bao gồm tất cả mọi người trong gia đình)? ▼</b></p> <p><input type="radio"/> \$0 - \$22,980 <input type="radio"/> \$22,981 - \$31,020 <input type="radio"/> \$31,021 - \$39,060 <input type="radio"/> \$39,061 - \$47,100 <input type="radio"/> \$47,101 - \$55,140</p> <p><input type="radio"/> Nếu nhiều hơn \$55,140, xin điền tổng số vào đây \$ <input type="text"/>, <input type="text"/>.00 mỗi năm</p> <p><b>Xin bôi đen vào vòng tròn của các nguồn lợi tức của quý vị: ▼</b></p> <table border="0"> <tr> <td><input type="radio"/> An sinh Xã hội</td> <td><input type="radio"/> Lương và/hoặc Lợi tức Việc Làm Tự do</td> <td><input type="radio"/> Cấp dưỡng nuôi Con hoặc Phôi ngẫu</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> SSP, SSDI</td> <td><input type="radio"/> Trợ cấp Thất nghiệp</td> <td><input type="radio"/> Học bổng, tài trợ giáo dục hay trợ giúp khác dùng để trang trải chi phí sinh sống</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Hưu bổng</td> <td><input type="radio"/> Bồi thường Bảo hiểm hoặc Thỏa Hiệp Pháp Định</td> <td><input type="radio"/> Lợi tức cho Thuê hoặc Tiền Bản quyền</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> Tiền Lãi hay Cổ tức từ: Trương mục Tiết kiệm, Cổ Phiếu, Trái Phiếu, hay Trương mục Hưu trí</td> <td><input type="radio"/> Lãnh tiền Bệnh hoặc Bồi thường Thương tích tại Sở làm</td> <td><input type="radio"/> Lợi tức Tiền mặt hoặc Lợi tức Khác</td> </tr> </table>	<input type="radio"/> Medi-Cal/Medicaid: Dưới 65 tuổi	<input type="radio"/> Trợ Giúp Năng Lượng Tại Gia Cho Người Lợi Tức Thấp (LIHEAP)	<input type="radio"/> Medi-Cal/Medicaid: 65 tuổi hoặc hơn	<input type="radio"/> Trợ Cấp An Sinh (SSI)	<input type="radio"/> Gia Đình Khỏe Mạnh Loại A & B	<input type="radio"/> Chương Trình Toàn Quốc Ăn Trưa Tại Trường (NSLP)	<input type="radio"/> Chương Trình Phụ Nữ Sơ Sinh và Trẻ Em (WIC)	<input type="radio"/> Bureau of Indian Affairs General Assistance	<input type="radio"/> CalWORKs (TANF) hoặc TANF Bản Địa	<input type="radio"/> Đủ điều kiện lợi tức cho Head Start (Bản Địa mà thôi)	<input type="radio"/> CalFresh / SNAP (Trợ Cấp Phiếu Thực Phẩm)		<input type="radio"/> An sinh Xã hội	<input type="radio"/> Lương và/hoặc Lợi tức Việc Làm Tự do	<input type="radio"/> Cấp dưỡng nuôi Con hoặc Phôi ngẫu	<input type="radio"/> SSP, SSDI	<input type="radio"/> Trợ cấp Thất nghiệp	<input type="radio"/> Học bổng, tài trợ giáo dục hay trợ giúp khác dùng để trang trải chi phí sinh sống	<input type="radio"/> Hưu bổng	<input type="radio"/> Bồi thường Bảo hiểm hoặc Thỏa Hiệp Pháp Định	<input type="radio"/> Lợi tức cho Thuê hoặc Tiền Bản quyền	<input type="radio"/> Tiền Lãi hay Cổ tức từ: Trương mục Tiết kiệm, Cổ Phiếu, Trái Phiếu, hay Trương mục Hưu trí	<input type="radio"/> Lãnh tiền Bệnh hoặc Bồi thường Thương tích tại Sở làm
<input type="radio"/> Medi-Cal/Medicaid: Dưới 65 tuổi	<input type="radio"/> Trợ Giúp Năng Lượng Tại Gia Cho Người Lợi Tức Thấp (LIHEAP)																							
<input type="radio"/> Medi-Cal/Medicaid: 65 tuổi hoặc hơn	<input type="radio"/> Trợ Cấp An Sinh (SSI)																							
<input type="radio"/> Gia Đình Khỏe Mạnh Loại A & B	<input type="radio"/> Chương Trình Toàn Quốc Ăn Trưa Tại Trường (NSLP)																							
<input type="radio"/> Chương Trình Phụ Nữ Sơ Sinh và Trẻ Em (WIC)	<input type="radio"/> Bureau of Indian Affairs General Assistance																							
<input type="radio"/> CalWORKs (TANF) hoặc TANF Bản Địa	<input type="radio"/> Đủ điều kiện lợi tức cho Head Start (Bản Địa mà thôi)																							
<input type="radio"/> CalFresh / SNAP (Trợ Cấp Phiếu Thực Phẩm)																								
<input type="radio"/> An sinh Xã hội	<input type="radio"/> Lương và/hoặc Lợi tức Việc Làm Tự do	<input type="radio"/> Cấp dưỡng nuôi Con hoặc Phôi ngẫu																						
<input type="radio"/> SSP, SSDI	<input type="radio"/> Trợ cấp Thất nghiệp	<input type="radio"/> Học bổng, tài trợ giáo dục hay trợ giúp khác dùng để trang trải chi phí sinh sống																						
<input type="radio"/> Hưu bổng	<input type="radio"/> Bồi thường Bảo hiểm hoặc Thỏa Hiệp Pháp Định	<input type="radio"/> Lợi tức cho Thuê hoặc Tiền Bản quyền																						
<input type="radio"/> Tiền Lãi hay Cổ tức từ: Trương mục Tiết kiệm, Cổ Phiếu, Trái Phiếu, hay Trương mục Hưu trí	<input type="radio"/> Lãnh tiền Bệnh hoặc Bồi thường Thương tích tại Sở làm	<input type="radio"/> Lợi tức Tiền mặt hoặc Lợi tức Khác																						
<b>3</b>	<p><b>Quý vị có đồng ý với điều sau đây không?</b> Xin đọc và ký bên dưới.</p> <p>Tôi xin khai rõ rằng thông tin mà tôi đã cung cấp trong đơn này là sự thật và chính xác. Tôi đồng ý sẽ cung cấp bằng chứng về việc hội đủ điều kiện theo chương trình CARE khi được yêu cầu. Tôi đồng ý báo cho The Gas Company biết nếu tôi không còn hội đủ điều kiện để nhận giảm giá nữa. Tôi hiểu rằng nếu tôi được giảm giá khi không hội đủ điều kiện, tôi có thể được yêu cầu phải trả lại khoản giảm giá đã nhận. Tôi hiểu rằng The Gas Company có thể chia sẻ thông tin của tôi với các hãng tiện ích khác hoặc các đại lý để ghi danh tôi vào các chương trình trợ giúp của họ</p> <p>Chữ ký: X <input type="text"/> Ngày: <input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/></p>																							